

III Observation / analyse préparatoire du dossier

Fecha, tipo y país documento 1: artículo mexicano de marzo de 2025.

Idea central: una militante y política mexicana presenta la lenta evolución de la condición de la mujer en México desde principios del siglo XX hasta hoy.

Fecha, tipo y país documento 2: artículo español de marzo de 2025.

Idea central: una alcaldesa y senadora española insiste en la importancia de la acción local y del compromiso de los hombres para que prospere el feminismo.

Fecha, tipo y país documento 3: artículo francés de enero de 2025.

Idea central: las diferentes luchas feministas contra las reacciones políticas, contra la creación de un proletariado femenino y contra las violencias sexuales.

Fecha, tipo y país documento 4: tira cómica de Quino, en los años 1960.

Idea central: el personaje de la niña Mafalda interrumpe su pregunta relativa al movimiento de liberación de las mujeres ante la realidad cotidiana de su propia madre.

Fecha, tipo y país documento 5: Un cuadro estadístico de ONU mujeres sobre la composición de los gobiernos latinoamericanos en 2023

Idea central: solo tres gobiernos de los 19 estudiados tienen tantas o más ministras que ministros. Algunos como en República Dominicana ni tienen un 10% de mujeres. El rango mundial de dichos países es mayoritariamente bajo.

Fecha, tipo y país documento 6: foto oficial del actual gobierno español.

Idea central: 23 personas en la foto → el presidente, 11 ministras y 11 ministros.

⇒ **Tema general del dossier:** una visión a la vez histórica y prospectiva de las luchas feministas.

IV compréhension (30% de la note = 6 pts – 2,5 pts contenu / 3.5 pts langue)

I Comprensión (250 palabras)

Según los documentos 1 y 2: ¿en qué el 8M refleja un movimiento necesario, permanente y mundial?

Los elementos esenciales esperados

- **TEMA GENERAL:** el 8M no se limita a una fecha en el calendario, es mundial, es permanente y es necesario para seguir mejorando la situación de las mujeres

autoras: una Presidenta de la Comisión de Derechos Humanos en la Cámara de Senadores de México y una alcaldesa senadora conservadora española → dos orientaciones políticas, dos continentes, una misma voluntad de mejorar la vida de las mujeres.

- movimiento mundial

- > existencia de ONU Mujeres
- > Plataforma de Beijing (adoptada por la ONU en 1995), lista de 12 obstáculos para la igualdad de género)
- > 8M = Día Internacional de la Mujer, cada año el mes de marzo = mes de la mujer, mes de reivindicaciones
- > dos mujeres políticas en dos países diferentes, ambas senadoras
- > el 89 por ciento de los países tienen avances legales a favor de los derechos de las mujeres PERO problema para la implementación de la legislación

- **movimiento permanente**

- > mujeres de principios del siglo XX que lucharon por la defensa de los derechos laborales y alzaron su voz clamando la igualdad de género
- > 30 años de la Plataforma de Beijing
- > lenta evolución del estatuto de la mujer en México (“el estira y afloja”), diferentes etapas descritas desde 1916 (Primer Congreso Feminista) hasta hoy, con derechos adquiridos difícilmente (1953 derecho al voto y a ser votadas; 1974 igualdad jurídica entre el hombre y la mujer; 2000 creación del Instituto Nacional de las Mujeres Inmujeres por las diputadas de todos los partidos; 2019 paridad constitucional en todo). 2025: creación de la Secretaría de las Mujeres, con la presidenta Sheinbaum.

- > caso local de Benicassim:

- * campañas anuales de sensibilización y concienciación al tema, fundamentadas en la responsabilidad, educación y la formación

- * escuelas infantiles, gratuitas de 0 a 3 años, para que las mujeres no tengan que renunciar a su vida profesional

- * proyectos formativos que eliminan sesgos de género o estereotipos que garanticen que nuestros niños y jóvenes crezcan en igualdad de oportunidades.

- **Movimiento necesario**: "lo que aún queda por hacer" (artículo 2)

- > En México sigue creciendo el feminicidio, el machismo sigue obstaculizando el desarrollo de las mujeres, la mortalidad materna ha aumentado, igual el embarazo adolescente, dos de cada tres mujeres mayores de 15 años, siguen sufriendo violencia

- > construcción de una sociedad más equitativa, justa e inclusiva.

- > fomentar una mayor conciencia de los derechos de todas

- > eliminación de cualquier barrera contra la igualdad de género

- > defender los derechos de las niñas y de las mujeres sin ningún tipo de distinción

- > necesidad de que se involucren los hombres como parte activa de la solución

Conclusión: el 8M es un jalón anual que permite ver lo hecho y lo que queda por hacer local y globalmente (“glocalmente”).

Una posibilidad de respuesta

La lectura de los textos nos permite afirmar que el 8M no se limita a una fecha, sino que en efecto simboliza una lucha mundial, permanente y necesaria para mejorar la condición de la mujer.

La vertiente “mundial” la ilustran las propias autoras, políticas de México y de España, que a pesar de orientaciones políticas diferentes comparten una misma voluntad feminista. Esta universalidad también la sugieren la existencia de ONU Mujeres, de la plataforma de Beijing (adoptada por la ONU en 1995) o básicamente la propia denominación “Día Internacional de la Mujer”.

“Permanente” porque, a pesar del 89 por ciento de los países que tienen legislaciones favorables a las mujeres, cuesta implementarlas según el primer texto, que recapitula las complicadas etapas de la paridad en México (“el estira y afloja”). El segundo se refiere a aquellas mujeres de principios del siglo XX que lucharon por la igualdad de género y enumera algunas de las medidas concretas aplicadas en Benicasim, como campañas anuales de sensibilización o escuelas gratuitas de 0 a 3 años, para que las mujeres no tengan que renunciar a su vida profesional.

Finalmente, el 8M resulta necesario por "lo que aún queda por hacer" (final del artículo 2). Ambas autoras coinciden en que no por haber progresado mucho la causa feminista resulta todo resuelto. En México siguen creciendo feminicidios, mortalidad materna y embarazos adolescentes. Incluso en España la senadora conservadora considera que la sociedad podría ser aún “más equitativa, justa e inclusiva” si se involucraran los hombres.

La conclusión es que el 8M es un jalón anual que permite ver lo hecho y lo que queda por hacer “glocalmente” (local y globalmente).

¿Resulta más complicado ser mujer en el mundo hispanohablante que en el resto del planeta? Justifique con ejemplos diferentes a los citados en los documentos 1 y 2. Incluya en su respuesta los otros documentos del dossier y sus conocimientos personales.

Algunas pistas de comentario

- **Ley integral (2004 → 20 años):** ley pionera y votada por unanimidad del Congreso de los Diputados de España, un texto que tenía por objetivo tomar en cuenta todos los aspectos del problema: represión, prevención, educación, protección a las víctimas, etc... Permitió que el problema saliera de la esfera privada y fuera considerado como prioridad nacional, pero no redujo drásticamente el número de feminicidios (solo un 30% en 20 años)
- **Feminización de la política:** España tiene altos porcentajes de mujeres en las representaciones parlamentarias (Nacional, autonómicas, provinciales) y con el presidente Sánchez tiene los gobiernos más paritarios del mundo. Nicaragua es el país del mundo que más mujeres tiene en los diferentes hemiciclos, pero sigue prohibiendo cualquier forma de aborto, igual que Honduras que sin embargo tiene a una presidenta izquierdista, Xiomara Castro.
- **España, uno de los países más feministas del mundo:** gobierno español más paritario (12 mujeres de los 23 miembros) • 153 diputadas (de 350) en el Congreso de los Diputados en 2025 • porcentaje medio de mujeres en el conjunto de parlamentos autonómicos: el 47,4% • las mujeres ocupaban el 25 % de las alcaldías en 2025 • cinco mujeres presidentas autonómicas (1/3 del total) • leyes feministas votadas en 2023: ‘ley trans’ y reforma del aborto, legalización de la baja por menstruación, ampliación de la baja por paternidad • prohibición de cualquier forma de publicidad machista • acuerdo en abril de 2022 entre el Ministerio de Consumo y el sector del juguete para evitar que juguetes y publicidad incentiven roles de género y la representación sexualizada de las niñas, eliminando las asociaciones por colores (rosa / azul). • El fracaso de la llamada ley “Solo sí es sí” (que permitió liberar a violadores y maltratadores) perjudicó un poco el balance feminista positivo de los gobiernos de Pedro Sánchez (2018-2025).
- **Claudia Sheinbaum:** primera presidenta de la nación hispanohablante más poblada (unos 130 millones de habitantes), izquierdista, ganó una elección presidencial original en 2024, porque su principal contrincante era otra mujer, Xóchitl Gálvez, que representaba una coalición de tres partidos. Durante la campaña, nunca hubo críticas machistas contra estas dos mujeres, pero la participación disminuyó un poco, del 63% en 2018 al 61% en 2024. El Tribunal Supremo y el Congreso también tienen presidentas (los tres poderes dirigidos por mujeres: Ejecutivo – Legislativo – Justicia).
- **Leonor:** futura reina de España, actualmente muy popular en RR.SS. y en los sondeos de opinión, no parece (de momento) que a los españoles les plantee un problema que una mujer sea el jefe / la jefa del Estado.
- **Presidentas:** Además de Sheinbaum (México) y Castro (Honduras) actualmente presidentas, (y sin olvidar a Dina Boluarte, presidenta interina de Perú desde 2022), otras mujeres presidieron su país en América Latina: Violeta Chamorro (Nicaragua, 1990-1996), Michelle Bachelet (Chile, 2006-2010 y 2014-2018), Cristina Fernández de Kirchner (2007-2015 y vice presidenta de 2019-2023), Dilma Rousseff (Brasil, 2011-2016), Mireya Moscoso (Panamá, 1999-2004), Laura Chinchilla (Costa Rica, 2010 a 2014).
- **La Manada:** explicar qué fue y por qué es importante (decisión judicial incomprensible por la opinión pública → ley del “Solo sí es sí”).
- **Derecho a votar:** otorgado en 1931 a las españolas pero suprimido de facto durante la dictadura de 1939 a 1975 (ninguna elección libre hasta 1977...)

Una posibilidad de respuesta

Quino (documento 4) parece sugerir que en los 60 ser mujer en el mundo hispanohablante era realmente complicado, que ningún “movimiento de liberación” podría remediarlo. Si se nos ocurre que el mundo hispánico es más machista que el resto del planeta, algunos aspectos pueden desmentirlo, como las legislaciones de muchos países o el número cada vez mayor de mujeres políticas. Sin embargo, la “mujer ama de casa” sigue vigente, como lo veremos al final.

Claro, las legislaciones antiaborto de algunos países y la violencia cotidiana contra ellas nos llevan a pensar que los hispanohablantes son más sexistas: en Honduras el aborto no solo es ilegal, cualquiera que sea el motivo, sino que es anticonstitucional. Como lo ilustra el primer texto, México resulta ser muy violento, en número de feminicidios anuales o por su mortalidad materna, como si la vida de la mujer contara poco.

No obstante, no olvidemos que España tiene una de las legislaciones más progresistas para proteger a las mujeres (Ley Integral de 2004) y que México -según la ONU, texto 1- forma parte del 89% de países que tienen avances legales feministas. **Pero suele costar aplicar dichas leyes progresistas, incluso en España** donde el número de feminicidios no disminuye radicalmente (solo un 30% en veinte años).

La presencia femenina en política **va acentuándose** (documento 5), la paridad **puesta de realce** en esta foto del gobierno español es una situación cada vez más corriente que tal vez mañana desemboque en su generalización. Los gobiernos de Sánchez son ejemplares como lo ilustra el documento 6, Nicaragua es uno de los países con más ministras, la primera nación hispanohablante tiene una presidenta (Claudia Sheinbaum, México) y España tendrá un día a una reina jefa del Estado, Leonor, **sin que ello produzca reticencias en la opinión pública**.

La tira cómica de Mafalda describe una situación de los 60, pero que el artículo 3 ve como actual, con un “proletariado femenino” procedente de las migraciones. **Todavía, la mujer trabajadora suele conocer la “doble jornada” del empleo y de las tareas domésticas, y eso estamos donde estamos en el mundo. Claro, en algunos países ni se les permite a las mujeres que trabajen.**

Por eso podemos decir que, si todo dista de resultar perfecto, es mejor ser mujer en el mundo hispanohablante que entre los talibanes, por ejemplo.

385 palabras

VI Traduction (Thème journalistique 20% de la note = 4pts) :

Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...

Femmes, une révolution permanente

• *Mujeres, una revolución permanente*

Des rues latino-américaines aux places iraniennes, l'élan féministe s'est répandu comme une traînée de poudre à travers le monde.

- *Desde las calles latinoamericanas a las plazas iraníes, la dinámica feminista se extendió / se expandió / se propagó como un reguero de pólvora por el mundo.*
- *De las calles latinoamericanas a las plazas de Irán, el impulso feminista tuvo un éxito descomunal / se ha extendido como un incendio / como un gran fuego por el planeta / a través del mundo.*
- *[accepté: ... se volvió viral - ... subió como la espuma ... - ... fue propagándose muy rápidamente ...]*

Mais cette vague en apparence sans frontières déferle dans des contextes politiques bien particuliers.

- *Pero dicha ola en apariencia sin fronteras se propaga en contextos políticos muy particulares.*
- *Pero esa ola aparentemente sin fronteras prospera / se expande en situaciones políticas muy específicas.*

Tout en reculant là où progresse l'extrême droite, les droits des femmes se heurtent aussi aux instrumentalisations auxquelles se livrent des États dissimulant leurs rivalités sous des conflits de valeurs.

- *A la par que retroceden donde progresa la extrema derecha, los derechos de las mujeres chocan también en las instrumentalizaciones a las que se dedican los Estados que ocultan sus rivalidades bajo*

conflictos de valores.

- *Mientras disminuyen / menguan donde prospera la ultra derecha, los derechos de la mujer se confrontan también con las instrumentalizaciones / sufren las instrumentalizaciones a las que se dedican los Estados que disimulan / esconden / hacen desaparecer sus rivalidades bajo conflictos de valores.*

Aux unes, l'ombre du foyer ; aux autres, l'espace public en plein jour.

- *Para algunas, la sombra / la oscuridad / las tinieblas del hogar; para las otras, el espacio público bajo los focos / el espacio público a pleno día.*
- *Para algunas, el anonimato del hogar; para las otras, el espacio público a la luz del sol / a plena luz del día / sin límites / ilimitado.*
- *La sombra del hogar para algunas; la luz del sol en el espacio público para las otras.*

Cette grande division peut sembler caricaturale au XXI^e siècle.

- *Esta gran división puede sonar a caricatura en el siglo XXI.*
- *Dicha gran división puede parecer / resultar exagerada / caricaturesca / caricatural en el siglo XXI.*

Pourtant, les transformations sociales des décennies écoulées n'ont pas annulé sa pertinence.

- *Sin embargo / Ahora bien, las transformaciones sociales de las pasadas décadas no anularon / cancelaron / eliminaron / erradicaron / suprimieron su pertinencia.*
- *Aun así, las transformaciones sociales de las anteriores / precedentes décadas no cambiaron su vigencia / no han puesto un punto final a su vigencia.*

Si l'accès des femmes à une activité rémunérée a progressé dans le monde, (...)

- *Si el acceso de las mujeres a una actividad remunerada progresó / mejoró en el mundo, (...)*
- *Si el acceso de las mujeres a una actividad retribuida / pagada ha progresado por el mundo, (...)*

(...) une bonne partie du travail domestique échoit désormais aux plus pauvres d'entre elles, souvent issues de l'immigration.

- *(...) gran parte de las tareas domésticas ahora les toca a las más pobres de ellas, a menudo procedentes de la inmigración.*
- *(...) una buena parte de las tareas domésticas ya va destinado a las más pobres entre ellas, quienes suelen proceder de la inmigración.*
- *(...) una mayor parte de las tareas domésticas está ahora reservada / ya se destina a las más pobres entre ellas, las que provienen frecuentemente de la inmigración.*

Mal rémunérées et cantonnées à la précarité, elles sont le nouveau visage du prolétariat.

- *Mal pagadas y condenadas a la precariedad, son la nueva cara del proletariado.*
- *Mal retribuidas / remuneradas y confinadas en la precariedad, son la nueva cara de la clase obrera / son las nuevas proletarias.*

Après la conquête de l'égalité civique, celle de choisir ou non d'avoir un enfant, (..)

- *Tras la conquista de la igualdad cívica, la de optar o no por tener hijos / la de elegir o no dar a luz, (...)*
- *Después de la conquista de la igualdad cívica, la de elegir / decidir o no tener hijos, (...)*
- *[accepté: ... decidir ser madre o no ...]*

(...) le mouvement #MeToo semble ouvrir un autre front, souvent appelé la bataille de l'intime.

- *(...) el movimiento #MeToo parece abrir otro frente / iniciar otra batalla, que se suele llamar la batalla de lo íntimo.*
- *(...) el movimiento #MeToo parece iniciar un nuevo combate, al que a menudo se refiere como batalla de lo íntimo.*